

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, May 22, 2019**

**Pentecostarion - Wednesday of Mid-Pentecost  
at Matins**

**Katavasias of Mid-Pentecost**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Πεντηκοστάριον**

Τετάρτη τῆς Μεσοπεντηκοστῆς

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν  
ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι  
Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με  
καὶ πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς  
δόξα σοι. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Pentecostarion**

Wednesday of Mid-Pentecost

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Pentecostarion ---

**Apolytikion of the Feast.**

**Mode pl. 4.**

O Lord, midway through the feast, give  
drink to my thirsty soul from the waters of  
true religion. For to all You the Savior cried  
aloud, "Let whoever is thirsty come to Me and  
drink." O Christ our God, the fountain of life,  
glory to You. (3) [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

### **Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Ὁ πάντων ἐπιστάμενος, τῶν καρδιῶν  
λογισμοὺς ἐν μέσῳ ἀνέκραξε τοῦ ἱεροῦ  
ἐστηκώς, τοῖς ψεύσταις λέγων ἀλήθειαν· Τί  
ζητεῖτε πιάσαι, ἐμὲ τὸν ζωοδότην; ἑορτῆς  
μεσαζούσης, ἐκβοῶν παρῳήσι· Μὴ τὴν κατ'  
ὄψιν κρίσιν κρίνετε παράνομοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ πάντων ἐπιστάμενος, τῶν καρδιῶν  
λογισμοὺς ἐν μέσῳ ἀνέκραξε τοῦ ἱεροῦ  
ἐστηκώς, τοῖς ψεύσταις λέγων ἀλήθειαν· Τί  
ζητεῖτε πιάσαι, ἐμὲ τὸν ζωοδότην; ἑορτῆς  
μεσαζούσης, ἐκβοῶν παρῳήσι· Μὴ τὴν κατ'  
ὄψιν κρίσιν κρίνετε παράνομοι.

### **Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.**

Ὁ Δεσπότης τῶν ὅλων ἐν τῷ ναῷ  
ἐστηκώς, ἑορτῆς μεσαζούσης, Πεντηκοστῆς  
τῆς σεπτῆς, τοῖς Ἑβραίοις προσλαλῶν,  
διελέγχει τρανῶς, ἐν παρῳήσι πολλῇ,  
ὡς Βασιλεὺς ὢν καὶ Θεός, τὴν τύραννον

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

**CHOIR**

### **Kathisma I.**

**Mode 4. Come quickly.**

The Master, aware of all the thoughts in  
everyone's hearts, \* stood up in the center  
of the Temple crying aloud; \* to the liars He  
spoke the truth. \* "Why is it you are seeking  
to arrest Me, the Life-giver?" \* He spoke  
openly in the middle of the feast's celebration.  
\* "You breakers of the Law, judge not by  
appearances." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The Master, aware of all the thoughts in  
everyone's hearts, \* stood up in the center  
of the Temple crying aloud; \* to the liars He  
spoke the truth. \* "Why is it you are seeking  
to arrest Me, the Life-giver?" \* He spoke  
openly in the middle of the feast's celebration.  
\* "You breakers of the Law, judge not by  
appearances." [SD]

### **Kathisma II.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1. Let us worship the Word.**

In the midst of the venerable feast of  
Pentecost, \* in the midst of the Temple, the  
Master of all things \* stood, and speaking to  
the Jews, openly censured them, \* for their  
heavy handed daring against their King and  
God. \* Whereas, in His loving-kindness, \*

αὐτῶν τόλμαν, ἡμῖν δὲ πᾶσι δωρεῖται, δι'  
εὐσπλαγχνίαν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ Δεσπότης τῶν ὅλων ἐν τῷ ναῷ  
ἐστηκώς, ἐορτῆς μεσαζούσης, Πεντηκοστῆς  
τῆς σεπτῆς, τοῖς Ἑβραίοις προσλαλῶν,  
διελέγχει τρανῶς, ἐν παρόρησίᾳ πολλῇ,  
ὡς Βασιλεὺς ὢν καὶ Θεός, τὴν τύραννον  
αὐτῶν τόλμαν, ἡμῖν δὲ πᾶσι δωρεῖται, δι'  
εὐσπλαγχνίαν τὸ μέγα ἔλεος.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

He is granting great mercy \* to all of us who  
believe in Him. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

In the midst of the venerable feast of  
Pentecost, \* in the midst of the Temple, the  
Master of all things \* stood, and speaking to  
the Jews, openly censured them, \* for their  
heavy handed daring against their King and  
God.\* Whereas, in His loving-kindness, \*  
He is granting great mercy \* to all of us who  
believe in Him. [SD]

### READER

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος δ'.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης,  
ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητὴς καὶ Δεσπότης,

in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Kontakion.**

From Pentecostarion ---

**Mode 4.** You who were lifted.

The feast according to the Law at its midpoint, O Christ our God, as the Creator



πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστὲ ὁ Θεός·  
Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν  
σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν·  
Τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ  
ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

### Ὁ Οἶκος.

Τὴν χερσωθεῖσάν μου ψυχὴν,  
πταισμάτων ἀνομίαις, ῥοαῖς τῶν σῶν  
αἱμάτων κατάρδευσον, καὶ δεῖξον  
καρποφόρων ἀρεταῖς· σὺ γὰρ ἔφης πᾶσι,  
τοῦ προσέρχεσθαι πρὸς σὲ Λόγε Θεοῦ  
πανάγιε, καὶ ὕδωρ ἀφθαρσίας ἀρύεσθαι,  
ζῶν τε καὶ καθαῖρον ἁμαρτίας, τῶν  
ὑμνούντων τὴν ἔνδοξον καὶ θείαν σου  
Ἐγερσιν παρέχων ἀγαθὴ, τὴν ἀπὸ τοῦ  
ὑψους ἐνεχθεῖσαν ἀληθῶς τοῖς Μαθηταῖς  
σου, Πνεύματος ἰσχύν, τοῖς σὲ Θεὸν  
γινώσκουσιν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς  
ζωῆς ἡμῶν.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ  
Ἁγίου Μάρτυρος Βασιλίσκου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς Ἀγίας  
καὶ Οἰκομενικῆς Δευτέρας Συνόδου, τῆς  
συγκροτηθείσης ἐν ἔτει τπα' (381), τῆς  
καθελούσης τὸν Μακεδόνιον, λέγοντα μὴ  
εἶναι Θεὸν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.

Ὁ Ἅγιος Μάρτυς Μάρκελλος, μόλυβδον  
κοχλάζοντα ποτισθεὶς, τελειοῦται.

Ὁ Ἅγιος Μάρτυς Κόδρος, ὑπὸ ἵππων  
συρόμενος, τελειοῦται.

and Master of everything, You said to all  
those who were present there, "Come that  
you might draw from Me the water of  
immortality." Hence with faith we cry to  
You as we prostrate before You. Your tender  
mercies grant to us, we pray. You are the  
fountain and source of our life, O Lord. [SD]

### Oikos.

With the streams of Your blood, water  
my soul parched by unlawful offences, and  
show it to be fruitful in virtue. For You have  
said to all, to approach You, all-holy Word of  
God, and to draw the water of incorruption,  
which is alive and washes away the sins of  
those who extol Your glorious and divine  
Resurrection. O Good One, You grant to those  
who know You as God the power of the Spirit  
that truly came down from on high to Your  
Disciples. You are the fountain and source of  
our life, O Lord. [SD]

### Synaxarion.

From the Menaion.

On May 22 we commemorate the holy  
Martyr Basiliskos, nephew of Saint Theodore  
the Tyro.

On this day we also commemorate  
the holy Second Ecumenical Synod, which  
convened in the year 381, and which deposed  
Macedonius who said that the Holy Spirit was  
not God.

The holy Martyr Marcellus died when he  
was made to swallow molten lead.

The holy Martyr Codrus died when he  
was dragged by horses.

Ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Βλαδίμηρος,  
ὁ βασιλεὺς καὶ θαυματουργός, ξίφει  
τελειοῦται.

Ὁ Ἅγιος νέος Ἱερομάρτυρς Ζαχαρίας, ὁ  
Προυσαεύς, ἀγχόνῃ τελειοῦται.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῇ Τετάρτῃ τοῦ Παραλύτου τὴν τῆς  
Μεσοπεντηκοστῆς ἐορτάζομεν ἐορτήν.

Στίχοι.

Ἐστὼς διδάσκει τῆς ἐορτῆς ἐν μέσῳ  
Χριστὸς Μεσσίας τῶν διδασκάλων μέσον.

Τῷ ἀπείρῳ ἐλέει σου, Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Μεσοπεντηκοστῆς**  
**Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄.**

Θάλασσαν ἔπηξας, βυθίσας σὺν ἄρμασι  
τὸν ἀλαζόνα Φαραὼ καὶ λαὸν διέσωσας  
ἀβρόχως Κύριε, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς  
ὄρος ἀγιάσματος, βοῶντας· Αἰσωμέν σοι τῷ  
Θεῷ ἡμῶν, ὧδὴν ἐπινίκιον, τῷ ἐν πολέμοις  
κρᾶται·

**Ὡδὴ γ΄.**

Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ,  
ὑψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη  
ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη  
ἐν σωτηρίῳ σου.

**Ὡδὴ δ΄.**

Ὁ Προφήτης Ἀββακούμ, τοῖς νοεροῖς  
ὀφθαλμοῖς προεώρα Κύριε, τὴν παρουσίαν  
σου· διὸ καὶ ἀνέκραζεν· Ἀπὸ Θαϊμὰν ἦξει  
ὁ Θεός· Δόξα τῇ δόξῃ σου Χριστέ, δόξα τῇ  
συγκαταβάσει σου.

Saint John Vladimir, the king and  
wonder-worker, died by the sword.

The new holy Hieromartyr Zacharias of  
Prusa died by hanging.

From the Pentecostarion.

On Wednesday of the Paralytic, we  
celebrate the feast of Mid-Pentecost.

Verses

In the midst of the feast does Christ the Messiah  
stand up and teach amidst the teachers.

In Your infinite mercy, O Christ our God,  
have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Mid-Pentecost**  
**Ode i. Mode pl. 4.**

Lord, You congealed the sea, and  
Pharaoh the arrogant with all his chariots  
You drowned. \* And You saved Your people,  
who did not get wet at all. \* And You led  
them to the mountain of sanctification as they  
shouted, \* "We will sing to You, O Lord our  
God, \* a victory canticle, to You the Mighty  
One in war." [SD]

**Ode iii.**

My heart exults and in the Lord firmly  
is established; \* and in my God is my horn  
exalted; \* and my mouth is open wide at my  
enemies, and in Your salvation I rejoice. [SD]

**Ode iv.**

With his spiritual eyes, the Prophet  
Habakkuk saw \* in the future Your  
appearance on the earth, O Lord. \* And  
therefore he cried out and said that God  
from Theman will surely come. \* Glory



**Ὡδὴ ε'.**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν,  
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς, Κύριε,  
ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου  
ὀνομάζομεν.

**Ὡδὴ Ϛ'.**

Ὡς ὕδατα θαλάσσης φιλάνθρωπε, τὰ  
κύματα τοῦ βίου χειμάζει με, ἀλλ' ὥσπερ  
τὸν Ἰωνᾶν ἐκ τοῦ κήτους, ἀνάγαγε ἐκ  
φθορᾶς τὴν ζωὴν μου, εὐσπλαγχνε Κύριε.

**Ὡδὴ ϛ'.**

Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμινος, πυρὶ  
φλογιζομένη, ἐδροσίζετο Πνεύματος,  
Θεοῦ ἐπιστασία, οἱ Παῖδες ὑπέψαλλον·  
Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων.

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ἄγγελοι καὶ οὐρανοί, τὸν ἐπὶ θρόνου  
δόξης ἐποχούμενον, καὶ ὡς Θεὸν ἀπαύστως  
δοξαζόμενον, εὐλογεῖτε, ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ  
ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος

to Your glory, O Christ. \* Glory to Your  
condescension, O Lord. <sup>[SD]</sup>

**Ode v.**

O Lord our God, give peace to us, for You  
have rendered all. \* O Lord our God, we pray,  
take possession of us. \* Lord, O Lord, we do  
not know any other God except for You, and  
we name Your name. <sup>[SD]</sup>

**Ode vi.**

The waves of life are tossing me like the  
waters of the sea, O Friend of humanity. \* I  
cry to You, O Logos, as once did Jonah, \* to  
raise my life from corruption, O Lord and  
only compassionate. <sup>[SD]</sup>

**Ode vii.**

All ablaze with a raging fire was the  
Chaldeans' furnace. \* Then, by God's own  
authority, it was bedewed with a spirit. \* The  
Servants were chanting thus, \* "You are the  
God of our fathers, and blessed are You." <sup>[SD]</sup>

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

All you angels and the heavens, bless the  
One who on a throne of glory rides, \* and who  
as God is glorified unceasingly. \* Ever bless  
Him as Lord, and praise Him and supremely  
exalt unto all ages. <sup>[SD]</sup>

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**CHOIR**

**Ode ix. Mode 4. Heirmos.**

A cornerstone was cut out without hands  
\* from a never-quarried mountain, \* which

ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν. (δίς)

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Νέαν καὶ καινὴν πολιτείαν, παρὰ Χριστοῦ μεμαθηκότες ταύτην μέχρι τέλους φυλάττειν διαφερόντως πάντες, σπουδάσωμεν, ὅπως ἁγίου Πνεύματος, τὴν παρουσίαν ἀπολαύσωμεν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σὺ μου τὸ θνητὸν Ζωοδότα, περιβολὴν ἀθανασίας, καὶ τῆς ἀφθαρσίας τὴν χάριν, ἐνδύσας Σῶτερ συνεχξανέστησας, καὶ τῷ Πατρὶ προσήγαγες τὸν χρόνιον μου λύσας πόλεμον.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Εἰς τὴν ἐπουράνιον πάλιν, διαγωγὴν ἀνακληθέντες, τῇ τῆς μεσιτείας δυνάμει, τοῦ κενωθέντος μέχρι καὶ δούλου μορφῆς καὶ ἡμᾶς ἀνυψώσαντος, τοῦτον ἀξίως μεγαλύνωμεν.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὡς ρίζαν, πηγὴν καὶ αἰτίαν, τῆς ἀφθαρσίας σε Παρθένε πάντες οἱ πιστοὶ πεπεισμένοι, ταῖς εὐφημίαις καταγεραίρομεν· σὺ γὰρ τὴν ἐνυπόστατον, ἀθανασίαν ἡμῖν ἔβλυσας.

prefigured you, holy Virgin. \* The stone is Christ, who joined the disparate natures. \* As we rejoice because of this, O Theotokos, we magnify you. (2)

*Glory to You, our God, glory to You.*

New and innovative is the lifestyle \* that we have learned from Christ our Savior. \* Let us be especially zealous \* to persevere and preserve to the end, \* so that we may experience the Holy Spirit's presence when He comes. [SD]

*Glory to You, our God, glory to You.*

You, Life-giver, clothed my mortal nature \* with immortality's apparel \* and with the grace of incorruption, \* and resurrected it, Savior, with Yourself; \* ending the age-old war in me, unto the Father You presented it. [SD]

*Glory to You, our God, glory to You.*

We who to the heavenly lifestyle \* have been summoned again by virtue \* of the mediation of Him who \* emptied himself, taking on the form of a slave, \* and also who exalted us, \* let us all magnify Him worthily. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Root and source and cause of incorruption \* are You, O Virgin, and we faithful \* honor you as such, thus believing\* in the magnificent titles praising you. \* For you poured out to all of us \* the hypostatic immortality. [SD]

**Ἦχος πλ. δ'. Ἀλλότριον τῶν μητέρων.**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῆς ἑορτῆς μεσαζούσης τῶν Ἰουδαίων,  
ἀνῆλθες ὁ Σωτὴρ μου ἐπὶ τὸ ἱερόν σου,  
καὶ ἐδίδασκες πάντας, ἐθαύμαζον δὲ  
Ἰουδαῖοι, καὶ πόθεν οὗτος οἶδε γράμματα,  
μὴ μεμαθηκώς; ἔλεγον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰάματα χαρισμάτων ὁ λυτρωτὴς μου  
πηγάζων ἐπετέλει τέρατα καὶ σημεῖα,  
φυγαδεύων τὰς νόσους, ἰώμενος τοὺς  
ἀσθενοῦντας, ἀλλ' Ἰουδαῖοι ἐξεμαίνοντο,  
τῷ πλήθει τῶν θαυμάτων αὐτοῦ.

Δόξα.

Τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους ὁ λυτρωτὴς  
μου, ἐλέγχων ἀνεβόα· Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν,  
ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε· καὶ γὰρ  
ὁ νόμος καὶ ἐν Σαββάτῳ περιτέμνεσθαι,  
κελεύει πάντα ἄνθρωπον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐχώρησας ἐν γαστρὶ σου  
Παρθενομήτορ, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος,  
Χριστὸν τὸν Ζωοδότῃν ὃν ὑμνεῖ πᾶσα  
κτίσις, καὶ τρέμουνσιν οἱ ἄνω θρόνοι. Αὐτὸν  
δυσώπει παμμακάριστε, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία,  
καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιΐα,  
ἐπὶ σοὶ Θεοτόκε ἀμφοτέρω ὠκονομήθη.  
Διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, ἀπαύστως  
μακαρίζομεν.

**Mode pl. 4. Virginity is a state.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Savior, when You went up to Your holy  
Temple, \* about the middle of the feast of the  
Judeans, \* You were teaching them all, and  
bewildered were the Judeans; \* for they were  
saying, "Where did this man learn \* his letters,  
having not been taught?" [SD]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Prodigious signs and wonders was my  
Redeemer\* performing as He poured out  
grace's gifts of healing; \* for He drove out  
diseases and cured people of their ailments.  
\* But the Judeans became furious \* at His  
abundant miracles. [SD]

Glory.

Reproving them, my Redeemer said to  
the faithless \* Judeans, and He cried out, "Do  
not judge by appearance; \* you should rather  
be judging with righteous judgment. See, the  
Law says \* and orders even on the Sabbath  
day \* a man should still be circumcised." [SD]

Both now. **Theotokion.**

Within your womb you contained Christ  
who is the Giver \* of life, one of the Trinity,  
O Virgin Mother.\* All creation extols Him;  
before Him thrones in heaven tremble. \*  
Intently pray to Him, All-blessed One, \*  
entreating that our souls be saved. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.**

Virginity is a state alien to mothers, \* and  
childbirth is foreign to those who are virgins.  
\* But in you, Theotokos, have both of these  
been accomplished. \* And therefore we of  
every race on earth \* unceasingly pronounce  
you blest. [SD]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκενώτων  
δωρεῶν, δός μοι ἀρύσασθαι ὕδωρ, εἰς  
ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, ὅτι συνέχομαι δίψῃ,  
εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίρμον. (δίς)

### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Exaposteilarion.

From Pentecostarion ---

**Mode 3.** Having embellished heaven.

O Lord, possessing the chalice \* of  
inexhaustible free gifts, \* grant me to draw  
out the water \* unto forgiveness of my sins.  
\* A mighty thirst has constrained me, \* only  
compassionate Savior. (2) [SD]

### Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὁμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος δ'.** *Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἡ σοφία καὶ δύναμις, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, Λόγος ὁ αἰδιος, καὶ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἐν ἱερῷ παρεγένετο, σαρκὶ καὶ ἐδίδασκεν Ἰουδαίων τοὺς λαούς, τοὺς δεινούς καὶ ἀγνώμονας καὶ ἐθαύμαζον, τῆς σοφίας τὸν πλοῦτον ἐκβοῶντες· Πόθεν γράμματα γινώσκει παρ' οὐδενὸς μὴ μεμαθηκώς;

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἡ σοφία καὶ δύναμις, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, Λόγος ὁ αἰδιος, καὶ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἐν ἱερῷ παρεγένετο, σαρκὶ καὶ ἐδίδασκεν Ἰουδαίων τοὺς λαούς, τοὺς δεινούς καὶ ἀγνώμονας καὶ ἐθαύμαζον, τῆς σοφίας τὸν πλοῦτον ἐκβοῶντες· Πόθεν γράμματα γινώσκει παρ' οὐδενὸς μὴ μεμαθηκώς;

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

From Pentecostarion - - -

**Mode 4.** *To a brave one.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

When the Father's hypostasized \* Wisdom, Power, and Radiance, \* the eternal Logos, the very Son of God, \* went to the Temple and there appeared \* in flesh and began to teach \* the ungrateful and severe \* Jewish populace at the feast, \* they were marveling \* at the wealth of His wisdom, and they cried out, "How does this man know his letters, \* not having learned them from anyone?" [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

When the Father's hypostasized \* Wisdom, Power, and Radiance, \* the eternal Logos, the very Son of God, \* went to the Temple and there appeared \* in flesh and began to teach \* the ungrateful and severe \* Jewish populace at the feast, \* they were marveling \* at the wealth of His wisdom, and they cried out, "How does this man know his letters, \* not having learned them from anyone?" [SD]



Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Γραμματεῖς ἐπεστόμιζεν, Ἰουδαίους  
διήλεγχεν, ὁ Μεσσίας Κύριος, ἐκβοῶν  
αὐτοῖς· Μὴ τὴν κατ' ὄψιν παράνομοι, ὡς  
ἄδικοι κρίνετε· ἐν Σαββάτῳ γὰρ ἐγώ,  
τὸν Παράλυτον ἤγειρα· ὅθεν Κύριος, τοῦ  
Σαββάτου ὑπάρχω, καὶ τοῦ νόμου, τί ζητεῖτέ  
με φονεῦσαι, τὸν τοὺς θανόντας ἐγείραντα;

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Μωϋσέα ἐλίθασαν οἱ δεινοὶ καὶ  
παράνομοι, Ἰουδαίων σύστημα τὸ  
ἀχάριστον, τὸν Ἡσαΐαν δὲ ἔπρισαν,  
ξύλινῳ ἐν πρίονι, ἐν βορβόρῳ τὸν σοφόν,  
Ἰερεμίαν ἐνέβαλον· τὸν δὲ Κύριον, ἐν  
Σταυρῷ ἀνυψοῦντες, ἐπεβόων· Τὸν ναὸν ὁ  
καταλύων, σῶσον σαυτὸν καὶ πιστεῦσομεν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος δ'.**

Φωτισθέντες ἀδελφοί, τῇ Ἀναστάσει  
τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, καὶ φθάσαντες τὸ  
μέσον τῆς ἐορτῆς τῆς δεσποτικῆς, γνησίως  
φυλάξωμεν τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἄξιοι  
γενώμεθα, καὶ τὴν Ἀνάληψιν ἐορτάσαι, καὶ  
τῆς παρουσίας τυχεῖν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

The Messiah and Lord of all \* stopped  
the mouths of the Jewish scribes, \* and the  
Jews He censured when He cried out to them,  
\* "Judge not by outward appearances, \* O  
lawbreakers, as unjust. \* For example, since I  
raised \* up the man who was paralyzed \* on  
the Sabbath day, \* I am Lord of the Law and  
of the Sabbath. So why do you seek to kill Me,  
\* the One who brings the dead back to life?"

[SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

The severe and iniquitous \* and  
ungrateful society \* of the Jews threw stones  
at the Prophet Moses of old. \* They killed  
Isaiah by sawing him \* in two with a wooden  
saw. \* They imprisoned in a pit \* Jeremiah  
the holy sage. \* But the Lord of all \* they had  
raised on a cross, and then they cried out,  
"You who would destroy the temple, \* we will  
believe if you save yourself." [SD]

Glory. Both now.

From Pentecostarian ---

**Mode 4.**

We were illumined, O brethren, by  
the Resurrection of Christ the Savior. And  
now we have reached the middle of the  
feast of the Lord. Let us sincerely keep the  
commandments of God, so that we may  
become worthy to celebrate the Ascension  
as well, and witness the coming of the Holy  
Spirit. [SD]

## Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

## Great Doxology

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 4.**

O Lord, midway through the feast, give drink to my thirsty soul from the waters of true religion. For to all You the Savior cried aloud, "Let whoever is thirsty come to Me and drink." O Christ our God, the fountain of life, glory to You. [SD]